CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de S. Cristóvão de Lafões (Viseu)
MUNICIPIO: S. Cristóvão de Lafões, S. Pedro do Sul
PROVINCIA: Viseu (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 2981; EMP 118
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia manuscrita
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
JOANNES ABBAS CIRIT. REXIT MONAST. / S. JOANNIS . S. CHRIS-TOPHORI . SALZEDAE . S. PETRI / CLARUS VITA . CLARUS MERI-TIS . CLARUS / MIRACULIS CLARET IN CAELIS . OBIIT / X . KAL. JANUARII ERA M . CC . II

Texto dado por EMP 118.

APARATO CRÍTICO:
Ioannes abbas zirit rexit monasterii Sancti Ioannis, Sancti C hristophori, Salzedae, Sancti Petri, clarus vita, clarus meritis, clarus miraculis, claret in coelis, obiit X kalendas ianuarii Era M CC II.

Lectura dada por Martín (2011, 75).

TRADUCCIÓN:
El abad Juan Zirita rigió el monasterio de San Juan, de San Cristobal, de Salcedas, de San Pedro. Preclaro en su vida, preclaro en sus méritos, alumbra en los cielos. Murió el día décimo de las kalendas de enero de la era 1202.

Traducción dada por Sara L. Quiñones.
COMENTARIO:
Se cree que la inscripción es falsa y fue inventada por Fr. Bernardo de Brito, cuya lectura es la que aquí se registra. Aunque hay autores como Costa, M.G, que afirman que la inscripción está históricamente documentada y comprobada (EMP 118). El monasterio fue fundado por Teresa Alfonso, hija de Alfonso VI y madre de Alfonso I de Portugal. Primeramente fue benedictino y después pasó al Císter en torno al año 1144. Juan Zirita fue abad del monasterio de San Cristobal de Lafoes, del de San Juan de Tarouca y finalmente en Salzedas donde murió (Martín 2011, 75).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 118
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción funeraria sobre lápida con transmisión manuscrita (EMP 118).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: 23 de diciembre de 1164, siglo XII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Epitafio necrológico de Juan Zirita, abad del monasterio de Salzedas. La inscripción se encuentra en la iglesia del monasterio de San Cristobal de Lafoes y es considerada falsa.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 2981; EMP 118; Martín López, María Encarnación (2011) Ángel Manrique y la Epigrafía medieval, Corpus Inscriptionum Hispaniarum Mediaevalium, León, nº 36, p. 75. Costa, M. Gonçalves da (1977) "Frei João Cirita, Fundador Cisterciense. Mito Histórico?", Anais da Academia Portuguesa de História, IIa Série, vol. 24, tomo 1, Lisboa, pp. 101-120. Manrique, A. (1642) Cisterciensium seu uerius ecclesiasticorum annalium a condito cistercio, Lyon; vol. II, p. 402. Brito, Fr. Bernardo de (1602) Chronica de Cister..., Lisboa, p.620.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES